

Curriculum vitae

First names/Surname Angela Federica Ruspini
Address viale Rimembranze, 45 – 21047 Saronno (VA) - Italy
Telephone +39 02 9607836
Mobile +39 338 6322341
E-mail angelafederica.ruspini@gmail.com
Nationality Italian
Date of birth 15 November 1977
Language combinations EN-IT; NL-IT

Education and training

In the period October 2010-June 2012 I studied at Civica scuola interpreti e traduttori in Milan (Institute for Interpreters and Translators in association with Université de Strasbourg, France) to get a Master in Translation, specialization in Literary translation (English and Dutch) in January 2013. Thesis: translation from Dutch into Italian of the short story *Gesprek over bloemen* by Allard Schröder.

In the period September 2006-June 2009 I studied at Civica scuola interpreti e traduttori in Milan (Institute for Interpreters and Translators), Bachelor in March 2010 in linguistic mediation sciences. Languages: English and Dutch. Thesis: translation from English into Italian of the short essay *The art of translating* by Elsa Gress.

From 1991 to 1996 I studied at Istituto Tecnico Commerciale Orsoline S. Carlo, in Saronno (Secondary school for business studies/accounting). Final examination: Italian essay, Banking, Economics and English.

University work experiences

From 23/6 to 29/7/2011 as translator from Dutch into Italian and from English into Italian (mainly at home) for Linguaperfect translation agency in Vigevano (PV), with editing by the owner of the agency and some days in her office.

In the period from 5/10 to 3/12/2009 (225 hours) as translator from Dutch/Flemish into Italian of websites/news (restaurants, hotels and cultural events) in order to create press releases in Italian with the press officer; help in small administrative checks (related to accountancy) and data entry helped by the press officer for Visit Flanders in their office in Milan.

Work experience

Since October 2012 I've been translating from Dutch into Italian and from English into Italian at home for Italian and foreign translation agencies.

I also revise translations in the same language combinations and post-edit translations most of all in the patent field. I translate mainly general and medical texts, patents, short texts for the tourist industry and literary texts.

In April and May 2015, I translated short texts from English into Italian and from Dutch into Italian about food and sustainable agriculture for the Dutch stand at Expo Milan 2015.

In August 2010 I translated from English into Italian 2 chapters of the textbook *Anatomy & physiology* by Patton Kevin T. and Thibodeau Gary A. (Italian edition: *Anatomia e fisiologia*, Patton Kevin T. e Thibodeau Gary A., a cura di Antonio Capuzzo et al., Elsevier, Milano, 2011) checked by a qualified editor, physician. In 2016 I translated 2 chapters from English into Italian of the textbook *Gray's anatomy* by Standring S., (Italian edition: *Anatomia del Gray*, Standring D., Edra, Milano, 2017) and 2 chapters of the handbook *Callen's Ultrasonography in Obstetrics and Gynecology* by Norton M. et al. (Italian edition: *Callen – Ecografia in ostetricia e ginecologia*, Norton M. E., Scoutt L. M., Feldstein V. A., Edra, Milano, 2017). In 2018 I translated a chapter of the book *Sabiston Textbook of Surgery, The Biological Basis of Modern Surgical Practice*, Townsend, Beauchamp, Evers, Mattox (Italian edition: *Sabiston – Trattato di chirurgia*, Townsend C. M., Beauchamp R. D., Evers B. M., Mattox K. L., Edra, Milano, 2019).

In 2016 I worked for Dutch translation agency Textcase B.V. as translator from Flemish into Italian for the project of Italian translation of the Flemish book *Het sportkookboek* by Stephanie Scheirlynck, Lannoo, Tielt, 2015 about recipes, diet and sport.

Previous work experience

From October 2002 to October 2006 I worked as full time accountant for Associazione Saman (non-profit association) in the main office in via Bolzano 26, Milan.

From 13/05/2002 to 31/07/2002 I worked as part-time secretary for the real estate company Nordim s.r.l. in Largo Donegani 2, Milan.

From 26/11/2001 to 31/03/2002 I worked as full time trainee secretary and receptionist for Colonna Edizioni s.r.l. (small publisher), in Milan.

From 1/1/2001 to 23/11/2001 I worked as full-time trainee accountant and secretary of an engineer for Opera Diocesana Istituto San Vincenzo (Catholic St Vincent Institute) in via Copernico 5, Milan.

From 23/7/1998 to 31/12/2000 I worked as part-time trainee accountant and secretary of an engineer for Opera Diocesana Istituto San Vincenzo (Catholic St Vincent Institute) in via Copernico 5, Milan.

Personal skills

English: good knowledge (writing, reading and speaking), F.C.E. in June 1998.

Dutch: good knowledge (writing, reading and speaking), CNAVT (Certificate Dutch as a Foreign Language) in July 2007.

Computer skills and competences

MS Office package (good knowledge of Word, Excel and PowerPoint).

Good knowledge of Trados Studio 2017 and of Catalyst 11. Good knowledge of Internet and e-mail.

Other information

Since January 2017 I've been working as freelance translator with VAT identification number.

Hobbies

Reading, poetry, travelling (I lived two months in Leiden in The Netherlands in spring 2010), music and cinema, travelling & photos. I'm voluntary worker at Gruppo Alice nonprofit organization in Saronno.

I authorise the processing of my personal data according to what is stated in Italian Legislative Decree n° 196/2003.